

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт языкознания Российской академии наук



Утверждаю  
Директор

/ Кибрик А.А./

« 27 » марта 20 18 г.

ПРОГРАММА  
вступительных испытаний по дисциплине «Иностранный язык»

Направление подготовки  
45.06.01 Языкознание и литературоведение

Москва  
2018

## **I. Общие положения**

Настоящая программа предназначена для поступающих в аспирантуру Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института языкознания Российской академии наук и содержит требования к вступительному испытанию по иностранному языку для направлений подготовки научных кадров высшей квалификации: 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Программа разработана на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета и программам магистратуры.

Целью испытания является определение уровня развития коммуникативных компетенций у поступающих. В рамках настоящей программы под коммуникативной компетенцией понимается способность решать средствами иностранного языка актуальные задачи общения в учебной и научной жизни; умение пользоваться фактами языка и речи для реализации целей научного общения, способность выстраивать речевую деятельность на иностранном языке сообразно коммуникативной ситуации.

## **II. Содержание вступительного испытания**

Во время вступительного испытания поступающий демонстрирует умение пользоваться иностранным языком как средством, в первую очередь, профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального, научного общения. Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном испытании следующие:

### *Говорение и аудирование*

Поступающий в аспирантуру должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовского курса для неязыковых специальностей. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### *Чтение*

В ходе испытания оцениваются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по направлению подготовки, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

### *Перевод*

Письменный перевод научного текста оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

### **III. Типы заданий**

1. Письменный перевод текста по направлению подготовки с иностранного языка на русский. Объем текста - 2000 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.

2. Устный перевод оригинального текста по широкой специальности объемом 1000-1200 печатных знаков. Время на подготовку – 3-5 минут. Разрешается пользоваться словарем.

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему.

### **IV. Критерии оценки**

«Отлично» - высокий уровень владения всеми видами речевой деятельности, наличие умений выполнять задания с речевой и контекстуальной загадкой.

«Хорошо» - успешное выполнение предложенных заданий, наличие хорошего уровня освоения речевых навыков, способность к совершенствованию коммуникативных умений в ходе дальнейшей учебы как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, в профессиональной деятельности.

«Удовлетворительно» - средний уровень владения всеми видами речевой деятельности, погрешностей в ответе, наличие коммуникативных умений и навыков для дальнейшего совершенствования в учебной деятельности.

«Неудовлетворительно» - низкий уровень владения речевыми навыками, недостаточное знание программно-учебного материала, принципиальные ошибки в выполненных заданиях.

### **V. Учебно-методическое и справочное обеспечение**

#### *Английский язык.*

Основная литература:

1. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Учебник. 4-е изд. испр. и доп. СПб.: Астрель-СПб, 2013.
2. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.
3. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2017.

Справочная литература:

1. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

2. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта, 2008.

#### *Немецкий язык*

Основная литература:

1. Какзанова Е.М. Современный немецкий язык. Von Herzen gern. Курс для продолжающих. М.: Астрель, 2007.
2. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.
3. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Крипто-логос, 2013.

Справочная литература

1. . Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Под ред. Р.Г. Синева. М.: МЦФЭР, 2003.

#### *Французский язык*

Основная литература

1. Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы. С-П.: Наука, 1995.
2. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола.- М.: Высшая школа, 2005.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Cours pratique de grammaire française. Изд. 12-е. М.: Нестор Академик Паблишерз, 2014.

Справочная литература

1. Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.
2. Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Справочник. М, «Нестор Академик», 2011.

#### *Испанский язык*

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., Высшая школа, 2004.
2. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: КДУ, 2005.

Справочная литература:

1. Moreno C., Tuts M. “Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español”. SGEL, 2007.

Примеры заданий:

Текст для письменного перевода с иностранного языка на русский

*Linguistic evidence offers us an array of information about human experience in the central African rainforest, including two kinds of data from which we can learn about historical human rainforest relationships in central Africa: classifications and reconstructed vocabulary. Classifications describe historical relationships among extant languages. Scholars have analyzed the locations of extant languages (which constitute the last stage of language differentiation in the classification) to reconstruct regional settlement histories in very broad terms, a point to which we will return in a moment (for Africa, consider: Nurse, 1997; Ehret, 2010; Dimmendaal, 2011). Such linguistically-derived settlement histories can then be compared to archaeological evidence for settlement, subsistence, political organization, and so forth (among examples relating to this region, compare: Vansina, 1990; Klieman, 2003; Currie et al., 2013; Bostoen et al., 2015; Grollemund et al., 2015; for other approaches, see: Ehret, 1998; Schoenbrun, 1998; de Luna, 2012). Of course, the methods by which languages are compared and classified also yield critical information about contact among related languages and between languages that are not related to one another.*

*Historical linguists can also reconstruct parts of the vocabulary that belonged to the ancestral languages, or protolanguages, represented as the nodes of a linguistic classification. Briefly, a word's phonological shape and distribution in extant languages determine whether it existed in the vocabulary of the speakers of the protolanguages represented in the classification. A word's phonological shape and distribution also tell us which of three historical processes is responsible for its presence in that branch: inheritance, internal innovation, or borrowing from other languages (Nurse, 1997; Ehret, 2010; Dimmendaal, 2011). After determining when a word was produced within the language history illustrated in the classification, and by what process, historians, linguists, and archaeologists then use that information to tell a story with broad geographical and chronological scope.*

(Источник: Журнал Quaternary International (2016), стр. 2-3)

Текст для устного перевода с листа (с иностранного языка на русский)

*The history of languages in central Africa has been dominated by the study of the Bantu Expansion because the region occupies the territory between the Bantu linguistic homeland northwest of the equatorial forests and the regions of eastern and southern Africa into which Bantu languages were later carried. Of particular significance is the much-debated role that the rainforest played as either a facilitator or hindrance in the earliest stages of the Bantu Expansion (e.g. Vansina, 1984, 1995; Currie et al., 2013; Bostoen et al., 2015; Grollemund et al., 2015). To understand human-rainforest interaction in central Africa therefore requires an understanding of the development of research on the Bantu Expansion problem.*

Перечень тем, затрагиваемых в ходе беседы с абитуриентом на иностранном языке, - биография, учёба, работа, круг научных интересов.

Программа обсуждена на методическом заседании Кафедры иностранных языков Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт языкознания Российской академии наук 27 марта 2018 года, протокол №2.

Заведующая кафедрой  
к.ф.н.



*Л.Н. Митирева*

Л.Н. Митирева